

К. Хенгст

ГЕРМАНО-СЛАВЯНСКИЕ ГИБРИДНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ В ТОПОНИМИИ ВОСТОЧНОЙ ГЕРМАНИИ

В статье рассматривается топонимия восточной части современной Германии, где на протяжении нескольких веков германские и славянские племена находились в тесном взаимодействии: в VII в. славяне вытеснили с этой территории германские племена, с начала X в. здесь вновь начали селиться немцы, что привело к возникновению немецко-славянского двуязычия, к XIII в. преобладание немецкого населения стало очевидным. По мнению автора, взаимодействие народов и их языков нашло отражение в заимствовании географических названий и географических терминов, а также в германо-славянских гибридных топонимах (в терминологии автора — гибридонимах). При этом славянами были заимствованы древнегерманские («донемецкие») топонимы, а в гибридонимах отразились черты праславянского языка позднего периода. Целый ряд гибридных топонимов (*Borghain, Jenz, Leipzig, Jenzig*) подвергается развернутому анализу и сводится к топонимическому типу, в котором базовый элемент представлен германской основой, а суффиксальное оформление принадлежит славянскому языку. Существенным фрагментом статьи является обсуждение терминов *гибрид* и *гибридизация* применительно к топонимии и обоснование корректности термина *гибридоним* в значении «гибридный оним».

Ключевые слова: праславянский язык, лужицкие языки, древнегерманские языки, немецкий язык, топонимия, гибридные топонимы, немецко-славянское двуязычие, этимология.

В центре нашего внимания будет находиться топонимия восточной части Германии — между Чешской республикой на юге и Балтийским морем на севере.

Какие исторические данные важны для нашей темы?

С VII по XII в. на востоке сегодняшней Германии проживали в основном славяне. Остатки населения германского происхождения, говорящие на древнесаксонском (на севере) и древневерхненемецком (на юге) языках, в течение VII–VIII вв. были ассимилированы славянскими народами.

С начала X в. в связи с завоеванием региона немцами на эти земли пришло новое немецкое меньшинство. Это были немецкие светские и церковные владельцы. Вместе с ними в центрах новой власти появились немецкие служащие, военные, ремесленники и торговцы.

Позже, особенно с середины XII в., здесь широко расселились немецкие крестьяне, и таким образом число говорящих на немецком языке сильно увеличилось: в XII–XIII вв. с севера до юга, т. е. от Балтийского моря до Рудных гор, немцы составляют большинство населения.

Как это повлияло на языковую ситуацию на территории Восточной Германии?

За три столетия до начала X в. существовало только славянское словоупотребление, и с X по XII в., т. е. почти три века, оно было преобладающим. С XII по XIII в. можно говорить о параллельном существовании славянских и немецких говоров.

Немцы осваивали славянский язык тогдашнего времени, поскольку это было необходимо для межэтнической коммуникации, способствовало решению административных, военных и торговых задач и реализации христианской миссии. Очевидно, это был поздний праславянский (общеславянский) язык, т. е. *lingua Slavica missionarica* (литературу об этом см. в: [Hengst, 2000]). О количестве немцев, владеющих славянским языком, мы ничего не знаем.

Что можно сказать о межэтнических отношениях?

Ответ на этот вопрос возможен в результате анализа имен собственных германского, славянского и немецкого происхождения в грамотах и других источниках, написанных на латинском языке до XIV в. включительно.

Можно утверждать, что начиная с VII в. славяне заимствовали у германских жителей географические названия еще додревневерхненемецкого и додревневерхненемецкого языков. Таким образом, славяне сохранили топонимы германского периода, т. е. донемецкого времени.

Процесс заимствования имен собственных стал вновь активным в X в. Немцы, возвращающиеся на эти земли, перенимали как новые славянские топонимы, так и заимствованные в древности славянами германские названия.

Надо отметить, что с VIII в. до наступления нового тысячелетия имели место языковые контакты между говорящими на древневерхненемецком или на древне-нижненемецком языках и носителями праславянских говоров в общеславянский период¹.

С X в. немецкие власти стремились применять приобретенные знания славянского языка. Географические названия, зафиксированные в грамотах и хрониках, доказывают компетентность пишущих в области чужого языка. Иначе невозможно объяснить, например, такой факт, что средневерхненемецкий топоним **Alboldisborn* встречается в грамоте 1118 г. в форме гибридного образования с немецкой антропонимической основой и славянским географическим детерминативом: «Fons, qui Albodistudenza dicitur <колодец, который называется *Албоди-студенца*>» [Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen, 1, 228]. Еще в XIII в. письменные источники демонстрируют межэтническое употребление онимов в коммуникации. Заимствованные названия, переводы названий (кальки) и новые образования по образцу другого языка (заимствованные образования [см.: Hengst, 1980, 154–156]) демонстрируют аккультурацию славян и немцев в Восточной Германии [подробнее см.: Hengst, 1973, 80–88].

Что такое гибридное образование?

Гибридные образования в языке известны с античных времен, например, галло-романские образования, однако до сих пор термины *гибрид* или *гибридное образование* и т. д. употребляются весьма редко. Так, не упоминает гибридные образования сборник-справочник «Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik <Классы онимов и их исследование. Учебник ономастики>», изданный моими бывшими учениками Андреа Брендлером и Сильвие Брендлером² [Brendler A., Brendler S., 2004] в Гамбурге (объемом более 1 000 страниц). В научной литературе до сегодняшнего дня встречается старый немецкий термин *Mischname* <смешанное имя собственное>, не обладающий однозначностью.

Берлинский ономатолог Теодолиус Витковски еще 50 лет тому назад справедливо указывал на то, что надо различать процесс смешанного образования и продукт этого процесса [Witkowski, 1964, 47], который в дальнейшем я буду именовать *гибридоним* или *гибридным названием*. По сей день в литературе ввиду интернационализации терминологии можно найти понятия *onymische Hybride* <онимические гибриды> [Walther, 1978, 343] и *hybrides Onym* <гибридный оним> [ОСТСО, 1983, 147]. Последний термин обнаруживается в справочнике

¹ О языковом состоянии праславянского языка в то время см. [Schuster-Šewc, 2014, 1154, 1158, 1163].

² Оба издателя — известные лингвисты-ономатологи. С. Брендлер уже несколько лет является доктором филологических наук и читает лекции по ономастике в Венском университете.

«Основная система и терминология славянской ономастики», который возник при участии многих ученых. Одной из его задач было предложение понятной межнациональной терминологии. Термин *гибридный оним*³ снабжен там следующей дефиницией: «Имя, содержащее элементы как минимум двух языков» [ОСТСО, 1983, 147]. К сожалению, этот справочник используется очень редко даже в славянских странах. Известная исследовательница ономастической терминологии Н. В. Подольская [1988, 48] ограничилась терминами *гибридное имя* и *имя-гибрид*. Только мировой справочник в двух томах по ономастике включает термины *hybride Namenbildungen* <гибридные образования имен собственных> [Namenforschung, 1, 769], *Hybride* <гибриды>, *hybride Namen* <гибридные имена собственные> [Namenforschung, 2, 1040, 1421], *hybrides Onym* <гибридный оним> [Ibid., 1888] и *Hybridformen* <гибридные формы> [Ibid., 1204].

Далее я буду различать *гибридное образование* как процесс, обозначаемый еще международным термином *гибридизация*, и, с другой стороны, *гибридоним* как результат этого процесса. Термин *гибридоним* можно считать новым (даже американец Адриан Рум называет только *hybrid name* <гибридное имя собственное> [Room, 1996, 51] и еще «не знает» *гибридонима*), но он прозрачен по внутренней форме, понятен и поэтому рекомендуется для науки.

Гибридонимы можно подразделять в соответствии с известной терминологией. Так, легко образуются термины *гибридный топоним* (*гибридотопоним?*), *гибридный ойконим*, *гибридный ороним*, *гибридный гидроним*, *гибридный микро-топоним*, *гибридный антропоним*. Следовательно, термин *гибридоним* можно настоятельно рекомендовать для употребления в языкознании вообще, и особенно в международной научной коммуникации.

Здесь я пользуюсь термином *гибридоним* для обозначения географических названий, включающих элементы двух разных языков. Эти языки можно обозначать как L_1 и L_2 .

Разноязычные элементы в гибридонимах комбинированы разным образом. Комбинация зависит от вида образования онимов:

— деривация предполагает лексический конститuant (или член) из L_1 и морфологический конститuent из L_2 ;

— композиция представляет собой комбинацию лексической основы из L_1 с другим лексическим членом из L_2 .

Гибридоним как тип образования названий можно охарактеризовать с помощью формулы $BЭ_{L_1} + KЭ_{L_2}$, где «БЭ» — базовый элемент, а «КЭ» — конечный элемент.

³ Это новая точка зрения, которая и показывает развитие науки. Еще десять лет назад Т. Витковски в книге «Základní soustava a terminologie slovanské onomastiky» [ZSTSO, 1973, 96] пользовался немецким термином *Mischname* в связи со славянскими терминами *hybridn-* / *гибридн-* + *vlastní jméno* / *tjeno* / *ime* / *имя* / *nazva*.

Этот онимический тип имеет в основе *онимический процесс* БЭ_{ия} + КЭ_{зя}, где «ИЯ» — исходный язык, а «ЗЯ» — заимствующий язык.

Другими словами, можно описывать такой процесс номинации, как соединение заимствованной лексической или онимической основы с конституантом из заимствующего языка, в результате чего создается новый оним.

Какие типы гибридизации или гибридонимов можно было найти до сих пор в ономастике Восточной Германии?

Топонимические исследования дают нам возможность обнаружить очень древние образования. Они старше, чем хорошо известные гидронимы с элементами немецкого и славянского языков, так называемые *slawisch-deutsche* и *deutsch-slawische Mischnamen*⁴. В течение последних лет я сам указывал на ряд таких ранних гибридонимов периода VII–VIII вв.

Германо-славянские гибридонимы

К этому типу принадлежат следующие гибридные топонимы:

— топоним *Borgishain* в Восточной Тюрингии: *Borgenzan* (1291), *Borgezan* (1336) восходит к др.-луж. **Borgoźane* < праслав. **Bъrgoźane*, образованному от германского названия племени **Burgundi* с помощью праславянского суффикса *-jane* [см. подробнее: Hengst, 2011, 362–364];

— топоним *Jenz / Genz*, встречающийся только в средневековой традиции и называющий место недалеко от города Йэна в Восточной Тюрингии: *de monte, que vocatur Gehnceb[erg]* < гора, которая называется Генцеб[ерг] > (1185); *in Camburch et in Genz et in Kirhberch et Ysenberch* < в Камбурге, и в Генз, и в Киркхберге и Изенберге > (1196); *Gence* (1245), *in Jhencz* (1348–1349), *Gencz* (1415) восходит к праслав. **Janьсь*, которое образовано из додревневерхненемецкого слова **jān-* ‘ход, переход’, ср. топоним *Iani* [Jena], относящийся к концу IX в. Основа герм. **jāna-* ‘ряд’, *-n-*-деривация праиндоевропейского корня **jeh₂*, ‘идти’⁵. В германское время обозначение места в форме **jāni* ‘ходы’ стало именем собственным, называющим переходы через р. Заале;

— топоним *Leipzig: in urbe Libzi vocatur* < в городе с названием Либци > (1010–1018 ad 1015); *in burcardo Libizken* (1050), *usque Libiz* (ок. 1150), *Libz* (1185), *in Lipz, Lipzk* (1190–1195), *apud Lybzeck* (1219) восходит к праслав. **Libьсь* и **Libьsk(o)* < герм. **Lībia* — название обширной территории вокруг нынешнего города со значением ‘богатый водой’ [см.: Hengst, 2009]. Германская форма принадлежит к элементу **lībh-* в связи с рядом возможных праиндоевропейских

⁴ Об этом существует специальная литература: [Naumann, 1964; Fischer, 1972; Walther, 1982; Tatzreiter, 1990; Eichler, 1999; Willich, 2002; Eichler 2004].

⁵ Ср. германскую форму в этимологическом словаре Kluge [2011, 453]; ср. также [DO, 2012, 296].

корней, обозначающих признаки воды или земли, например, такие как 'слизистый' или 'мокрый' [ср.: Bichlmeier, 2013, 49–75];

— славянский топоним *Plisn(e)* (ныне город Альтенбург на востоке Тюрингии): *in castro Plysn* (1132), *Aldenburch, que alio nomine Plisne nuncupatur* <Альтенбург, другим именем *Плисне* назван> (1209) восходит к др.-луж. **Plis'n-* < праслав. **Рьлисънь (gordь)* < герм. **F(i)līsa* — название реки, переданное славянами, сегодня гидроним *Pleiß* (ср. [Greule, 2014, 409];

— ороним *Jenzig* (вблизи города Йэна на востоке Тюрингии): *Gensk* (XIII в.), *bi dem Jenczke* (1348–1349) <вблизи Йэнцке> восходит к праслав. **Janьska (gora)*. Образован с помощью заимствованной германской основы (как приведенный выше топоним *Jenz / Genz*) и славянского суффикса [см. подробнее: Hengst, 2015; Hengst, Wiesinger, 2016];

— гидроним на юге Саксонии в старой грамоте, приведенный с переводом, т. е. с соответствующим немецким топонимом: *Schirna Blisna, id est Swartzbach* <т. е. черная река> (1143, копия XV в.) < др.-луж. **Ćirna + *plis'na* — второй элемент является заимствованием из германского в значении 'река' [Hengst, 2003, 129, 132];

— два гидронима вблизи города Потсдам в Бранденбурге с формами *Woblitz* и *Wublitz*: полабская форма была **Voblica* < др.-полаб. **Oblica* < праслав. **Obьlica* < герм. **Haβula* — гидроним *Havel*, 789 *Habola* [см. подробнее: Greule, 2014, 597, 602];

— первоначально славянское имя собственное озера *Woblitz-See* в Бранденбурге: *in stagnum Woblesko* (1170), *in stagnum Wobelesko* (1244) включает древнеполабский суффикс *-ьsk-* [см.: Greule, 2014, 597].

Приведенные четыре гидронима одинаково соединяют дославянскую онимическую основу и славянский суффикс при образовании типичного славянского гидронима.

Как показывает материал, гибридизации германо-славянских образований служили суффиксы *-jane*, *-ьсь*, *-ica*, *-ьn-* и *-ьsk-*.

Германо-славянский тип гибридизации можно выразить формулой «Основа_{герм} + Суф._{слав} = Топ_{слав}» или «БЭ(основа)_{герм} + КЭ(суф.)_{слав} = Топ_{слав}», где «БЭ» — базовый элемент, «КЭ» — конечный элемент.

Заключительные замечания

Топонимические исследования дали возможность выявить ранние контакты славян с германцами не позднее VIII в. на самой западной территории славянского заселения. Этимологически сложные топонимы стали достоверными источниками сведений о фактах контактирования этносов, говорящих на разных языках.

- OCTCO — Основен систем и терминологија на словенската ономастика. Основная система и терминология славянской ономастики. Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik / hg. von V. Vidoeski. Скопје ; Скопје ; Skopje : Македонска Академија на науките и уметностите : Меѓународен комитет на славистите : Комистја за словенска ономастика, 1983.
- Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М. : Наука, 1988.
- Хенгст К. Типология адаптации славянских имен собственных неславянским языком (на материале древнелужицкой топонимии в немецком языке) // Перспективы развития славянской ономастики / под ред. Н. В. Подольской. М. : Наука, 1980. С. 151–157.
- Bichlmeier H. Einige indogermanische Anmerkungen zur mutmaßlichen Ableitungsgrundlage des Ortsnamens Leipzig: dem Flussnamen urgerm. *Lībō- bzw. dem Gebietsnamen urgerm. *Lībja- // Namenkundliche Informationen. 2013. № 101/102. S. 49–75.
- Brendler A., Brendler S. Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anlässlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst. Hamburg : Baar, 2004.
- DO — Deutsches Ortsnamenbuch / hg. von M. Niemeyer. Berlin ; Boston : De Gruyter, 2012.
- Eichler E. Zur Typologie der sogenannten “Mischnamen” // Studia Onomastica 10. [Namenkundliche Informationen. Beiheft 20] / von E. Eichler, D. Krüger. Leipzig : Universitätsverlag, 1999. S. 81–90.
- Eichler E. Zur Typologie deutsch-slavischer “Mischnamen” // Namen in sprachlichen Kontaktgebieten / hg. von F. Debus. Hildesheim ; Zürich ; New York : Georg Olms Verlag, 2004. S. 289–310.
- Fischer R. E. Die slawisch-deutschen Mischnamen im altpolabischen Sprachgebiet // Namenkundliche Informationen. 1972. № 20. S. 11–16.
- Greule A. Deutsches Gewässernamenbuch. Etymologie der Gewässernamen und der zugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen. Unter Mitarbeit von Sabine Hackl-Rößler. Berlin ; Boston : De Gruyter, 2014.
- Hengst K. Zur Typologie der Lehnnamen im Deutschen. Dargestellt am Beispiel der altsorbischen Toponymie // Der Name in Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur Theorie der Onomastik. S. 80–88. Berlin : Akademie-Verlag, 1973.
- Hengst K. Lingua Slavica missionarica in terra inter Salam et Albiam // Myšlešćju svobodno imenem i nřavom. Zu Ehren von Dietrich Freydanck / hg. von S. Mengel. Münster : LIT Verlag, 2000. S. 113–131.
- Hengst K. Ortsnamen Südwestsachsens. Berlin : Akademie Verlag, 2003.
- Hengst K. Der Name Leipzig als Hinweis auf Gegend mit Wasserreichtum // Namenkundliche Informationen. 2009. № 95/96. S. 21–32.
- Hengst K. Sprachliche Zeugnisse aus dem mittelalterlichen deutsch-slawischen Kontaktraum zwischen Saale und Mulde ab dem zehnten Jahrhundert und ihre Interpretation // Interferenz-Onomastik. Namen in Grenz- und begegnungsräumen in Geschichte und Gegenwart, Saarbrücker Kolloquium des Arbeitskreises Namenforschung vom 5.–7. Oktober 2006 / hg. von W. Haubrichs, H. Tiefenbach. Saarbrücken : Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung, 2011. S. 347–366.
- Hengst K. Die Jena-Namen und ihr kulturgeschichtlicher Inhalt im Zusammenhang mit neuen historischen Forschungen // Zeitschrift für Thüringische Geschichte. 2015. Bd. 69. S. 7–32.
- Hengst K., Wiesinger P. Die Jena-Namen in Thüringen in sprachgeschichtlicher, dialektologischer und historischer Sicht // Beiträge zur Namenforschung (Neue Folge). 2016. В печати.
- Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen / hg. von E. Eichler, H. Walther, bearb. von E. Eichler, V. Hellfritzsch, H. Walther und E. Weber. Berlin : Akademie Verlag, 2001. Bd. 1–3.
- Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / bearb. von E. Seebold. Berlin ; Boston : De Gruyter, 2011.
- Namenforschung — Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / hg. von E. Eichler, G. Hilty, H. Löffler, H. Steger, L. Zgusta. Berlin ; New York : De Gruyter, 1995–1996. Bd. 1–2.
- Naumann H. Die “Mischnamen” // Materialien zu Slawischen Onomastischen Atlas / bearb. von E. Eichler, H. Naumann, H. Walther. Berlin : Akademie Verlag, 1964. S. 79–98.
- Room A. An Alphabetical Guide to the Language of Name Studies. Lanham, MD ; London : the Scarecrow Press, 1996.

- Schuster-Šewc H.* Der Zerfall der slavischen Spracheinheit (des Urslavischen) und die genetische Gliederung der slavischen Sprachen // Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung / hg. von K. Gutschmidt, S. Kempgen, T. Berger, P. Kosta. Berlin ; Boston : De Gruyter Mouton, 2014. Bd. 2. S. 1153–1165.
- Tatzreiter H.* Slawisch-deutsche Mischnamen im Donaauraum von Ober- und Niederösterreich // Typen der Ethnogenese unter besonderer Berücksichtigung der Bayern / hg. von H. Wolfram, W. Pohl. Wien, 1990. S. 243–260.
- Walther H.* Zur Typologie der sogenannten “Mischnamen” (onymischen Hybride) // Namenkundliche Informationen. 1978. № 33. S. 43–58.
- Walther H.* Zur Terminologie, Typologie und soziolinguistischen Problematik der sogenannten ‘Mischnamen’ (onymischen Hybride) // Proceedings of the Thirteenth International Congress of Onomastics / ed. by K. Rymut. Warszawa : Państwowe Wydawn. Naukowe ; Kraków : Nakł. Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1982. Vol. II. P. 589–596.
- Willich C.* Zu den slawisch-deutschen Mischnamen in der nördlichen Germania Slavica // Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, Santiago de Compostela, 20–25 setembro 1999 / hg. von A. I. Boullón Agrelo. A Coruna : Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2002. P. 437–446.
- Witkowski T.* Grundbegriffe der Namenskunde. Berlin : Akademie Verlag, 1964.
- ZSTSO — Základní soustava a terminologie slovanské onomastiky. Grundsysteem und Terminologie der slawischen Onomastik. Věnováno VII. mezinárodnímu sjezdu slavistů. Gewidmet dem VII. internationalen Slawistenkongress // Zpravodaj Místopisné Komise ČSAV. Roč. XIV. Č. 1. Praha, 1973.

Рукопись поступила в редакцию 22.03.2015

СОКРАЩЕНИЯ

герм.	германский язык (до 500 г. н. э.)
др.-луж.	древнелужицкий язык
др.-полаб.	древнеполабский язык
праслав.	праславянский язык

* * *

Хенгст Карлхайнц

DrHab, профессор,
Лейпцигский университет
15, Beethovenstrasse, D-04107,
Leipzig, Deutschland
тел. +49 341 97 37 463
E-mail: khengst@gmx.net

Hengst, Karlheinz

DrHab, Professor,
Leipzig University
15, Beethovenstrasse, D-04107,
Leipzig, Germany
tel. +49 341 97 37 463
E-mail: khengst@gmx.net

GERMANIC-SLAVIC HYBRID NAMES IN THE EAST GERMAN TOPONYMY

The article focuses on the toponymy of the Eastern part of modern Germany where Slavic and Germanic tribes were in contact during several centuries: in the 7th century the Slavs ousted Germanic tribes from this territory; then, since the early 10th century, the area started being

repopulated by the Germans, which led to a Slavic-Germanic bilingualism (by the 13th century the domination of the Germanic population became evident). The author argues that these ethnic and linguistic contacts are reflected in the borrowing of geographic names and terms, as well as in Germanic-Slavic “hybrid” place names that the author proposes to call *hybridonyms*. The Slavs readily borrowed Old Germanic (“Pre-German”) toponyms, the hybridonyms bearing traces of the late Proto-Slavic language. The author thoroughly analyzes a number of hybrid place names (*Borghain, Jenz, Leipzig, Jenzig*) reducing them to one toponymic type consisting of a Germanic stem and Slavic suffixes. A large part of the paper discusses the term *hybrid* and *hybridization* as applied to place names and seeks to theoretically substantiate the term *hybridonym*.

Key words: Proto-Slavic language, Sorbian languages, Old Germanic languages, German language, toponymy, hybrid place names, Slavic-Germanic bilingualism, etymology.

- Bichlmeier, H. (2013). Einige indogermanische Anmerkungen zur mutmaßlichen Ableitungsgrundlage des Ortsnamens *Leipzig*: dem Flussnamen urgerm. **Lībō-* bzw. dem Gebietsnamen urgerm. **Lībja-* [Some Indo-European Observations on the Hypothetical Origin of the Place Name Leipzig: Proto-Germanic Hydronym **Lībō-* or Proto-Germanic Regionym **Lībja-*]. *Namenkundliche Informationen*, 101/102, 49–75.
- Brendler, A. & Brendler, S. (Eds.). (2004). *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anlässlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst* [Types of Names and their Study. A Textbook of Onomastics. On the 70th Birthday of Karlheinz Hengst]. Hamburg: Baar.
- Eichler, E., Hilty, G., Löffler, H., Steger, H., & Zgusta, L. (Eds.). (1995–1996). *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik* [Name Studies. An International Handbook of Onomastics] (Vols. 1–2). Berlin; New York: De Gruyter.
- Eichler, E. (1999). Zur Typologie der sogenannten “Mischnamen” [Towards a Typology of Hybrid Names]. In E. Eichler, & D. Krüger (Eds.), *Studia Onomastica 10* (pp. 81–90). Leipzig: Universitätsverlag.
- Eichler, E. (2004). Zur Typologie deutsch-slavischer “Mischnamen” [On the Typology of German-Slavic Hybrid Names]. In F. Debus (Ed.), *Namen in sprachlichen Kontaktgebieten* [Names in Language-Contact Areas] (pp. 289–310). Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms Verlag.
- Eichler, E., & Walther, H. (Eds.). (2001). *Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen* [A Historical Dictionary of Place Names of Saxony] (Vols. 1–3). Berlin: Akademie Verlag.
- Fischer, R. E., & Witkowski, T. (1967). Zur Geographie der altpolabischen Namentypen (I) [On the Geography of Old Polabian Name Types (I)]. *Zeitschrift für Slawistik*, 12, 670–694.
- Fischer, R. E. (1972). Die slawisch-deutschen Mischnamen im altpolabischen Sprachgebiet [Slavic-German Hybrid Names in the Old Polabian Language Area]. *Namenkundliche Informationen*, 20, 11–16.
- Greule, A. (2014). *Deutsches Gewässernamenbuch. Etymologie der Gewässernamen und der zugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen* [The Dictionary of German Hydronyms. Etymology of Hydronyms and Names of Related Areas, Settlements, and Fields]. Berlin; Boston: De Gruyter.
- Hengst, K. (1973). Zur Typologie der Lehnennamen im Deutschen. Dargestellt am Beispiel der altsorbischen Toponymie [Towards a Typology of Fief Names in the German Language. With Reference to Old Sorbian Toponymy]. In H. Walther (Ed.), *Der Name in Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur Theorie der Onomastik* [Name in Language and Society. Contributions to the Theory of Onomastics] (pp. 80–88). Berlin: Akademie Verlag.
- Hengst, K. (1980). Tipologija adaptacii slavjanskikh imen sobstvennykh neslavianskim iazykom (na materiale drevneluzhitzskoj toponimii v nemeckom jazyke) [A Typology of Adaptation of Slavic Names by a Non-Slavic Language: Old Sorbian Place Names in the German Language]. In N. V. Podolskaya

- (Ed.), *Perspektivy razvitiia slavianskoi onomastiki* [Prospects of Slavic Onomastics] (pp. 151–157). Moscow: Nauka.
- Hengst, K. (2000). *Lingua Slavica missionarica in terra inter Salam et Albiam* [Missionary Slavic Language in the Area between the Rivers Saale and Elbe]. In S. Mengel (Ed.), *Myšleščju svobodno imenem i npravom. Zu Ehren von Dietrich Freydank* [For the Free-Thinking in Speech and Character. A Festschrift in Honor of Dietrich Freydank] (pp. 113–131). Münster: LIT Verlag.
- Hengst, K. (2003). *Ortsnamen Südwestsachsens* [Place Names of South-West Saxony]. Berlin: Akademie Verlag.
- Hengst, K. (2009). Der Name Leipzig als Hinweis auf Gegend mit Wasserreichtum [The Name of Leipzig as an Indication of a Place Rich in Water Resources]. *Namenkundliche Informationen*, 95/96, 21–32.
- Hengst, K. (2011). Sprachliche Zeugnisse aus dem mittelalterlichen deutsch-slawischen Kontaktraum zwischen Saale und Mulde ab dem zehnten Jahrhundert und ihre Interpretation [Linguistic Evidence Medieval German-Slavic Contacts in the Mulde-Saale Interfluve Area from the 10th Century and its Interpretation]. In W. Haubrichs, H. Tiefenbach (Eds.), *Interferenz-Onomastik. Namen in Grenz- und begegnungsräumen in Geschichte und Gegenwart, Saarbrücker Kolloquium des Arbeitskreises Namenforschung vom 5.–7. Oktober 2006* [Interference Onomastics. Names in Borderlands and Crossroads in Past and Present. Saarbrücken Colloquium of the Working Group in Onomastics, 5–7 October 2006] (pp. 347–366). Saarbrücken: Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung.
- Hengst K. (2015). Die *Jena*-Namen und ihr kulturgeschichtlicher Inhalt im Zusammenhang mit neuen historischen Forschungen [The *Jena*-Names and their Cultural and Historical Content As Related to Recent Historical Research]. *Zeitschrift für Thüringische Geschichte*, 69, 7–32.
- Hengst, K., & Wiesinger, P. (2016). Die *Jena*-Namen in Thüringen in sprachgeschichtlicher, dialektologischer und historischer Sicht [The *Jena*-Names in Thuringia in the Linguistic, Dialectological and Historical Aspect]. *Beiträge zur Namenforschung (Neue Folge)*. Manuscript submitted for publication.
- Kluge, F. (2011). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* [An Etymological Dictionary of the German Dictionary]. Berlin; Boston: De Gruyter.
- Naumann, H. (1964). Die “Mischnamen” [“Hybrid Names”]. In E. Eichler, H. Naumann, & H. Walther (Eds.), *Materialien zu Slawischen Onomastischen Atlas* [Materials for the Slavic Onomastic Atlas] (pp. 79–98). Berlin: Akademie-Verlag.
- Niemeyer, M. (Ed). (2012). *Deutsches Ortsnamenbuch* [A Dictionary of German Place Names]. Berlin; Boston: De Gruyter.
- Podolskaya, N. V. (1988). *Slovar' russkoi onomasticheskoi terminologii* [A Dictionary of Russian Onomastic Terminology]. Moscow: Nauka.
- Room, A. (1996). *An Alphabetical Guide to the Language of Name Studies*. Lanham, MD; London: the Scarecrow Press, Inc.
- Schuster-Šewc, H. (2014). Der Zerfall der slavischen Spracheinheit (des Urslawischen) und die genetische Gliederung der slavischen Sprachen [The Desintegration of Proto-Slavic and the Genetic Structure of Slavic Languages]. In K. Gutschmidt, S. Kempgen, T. Berger, & P. Kosta (Eds.), *Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung* [The Slavic Languages. An International Handbook of their Structure, their History and their Investigation] (Vol. 2, pp. 1153–1165). Berlin; Boston: De Gruyter Mouton.
- Tatzreiter, H. (1990). Slawisch-deutsche Mischnamen im Donauraum von Ober- und Niederösterreich [Slavic-German Hybrid Names in the Danube Area of Upper and Lower Austria]. In H. Wolfram, W. Pohl (Ed.), *Typen der Ethnogenese unter besonderer Berücksichtigung der Bayern* [Types of Ethnogenesis (With Special Reference to Bavaria)] (pp. 243–260). Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Vidoeski, von B. (Hg.). (1983). *Osnoven sistem i terminologija na slovenskata onomastika. Osnovnaia sistema i terminologija slavianskoi onomastiki. Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik* [The Basic System and Terminology of Slavic Onomastics]. Skopje: Makedonska Akademija na naukite i umetnostite.

- Walther, H. (1978). Zur Typologie der sogenannten "Mischnamen" (onymischen Hybride) [Towards a Typology of the So-Called Onomastic Hybrids]. *Namenkundliche Informationen*, 33, 43–58.
- Walther, H. (1982). Zur Terminologie, Typologie und soziolinguistischen Problematik der sogenannten 'Mischnamen' (onymischen Hybride) [On Terminology, Typology and Sociolinguistic Issues of So-Called Onomastic Hybrids]. In K. Rymut (Ed.), *Proceedings of the 13th International Congress of Onomastics* (Vol. 2, pp. 589–596). Warsaw: Państwowe Wydawn. Naukowe; Kraków: Nakł. Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Willich, C. (2002). Zu den slawisch-deutschen Mischnamen in der nördlichen Germania Slavica [On Slavic-Germanic Hybrid Names in the North of Germania Slavica]. In A. I. Boullyn Agrelo (Ed.), *Actas do XX Congreso Internacional de Ciências Onomásticas, Santiago de Compostela, 20–25 setembro 1999* [Proceedings of the 20th International Congress of Onomastic Sciences, Santiago de Compostela, 20–25 September 1999] (pp. 437–446). A Coruna: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Witkowski, T. (1964). *Grundbegriffe der Namenkunde* [Foundations of Onomastics]. Berlin: Akademie Verlag.
- Základní soustava a terminologie slovanské onomastiky. Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik. Věnováno VII. mezinárodnímu sjezdu slavistů. Gewidmet dem VII. internationalen Slawistenkongress [The Basic System and Terminology of Slavic Onomastics]. (1973). *Zpravodaj Místopisné Komise ČSAV*, 14(1).

Received 22 March 2015